

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ty upatrz sobie spośród całego ludu ludzi dzielnych,* bojących się Boga, ludzi godnych zaufania, nienawidzących niegodziwego zysku, i (tych) ustanów nad nimi jako książąt tysiący, książąt setek, książąt pięćdziesiątek i książąt dziesiątek. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale upatrz też sobie wśród ludu ludzi zdolnych, bogobojnych, godnych zaufania, brzydzących się niegodziwym zyskiem, i tych ustanów nad ludem jako przełożonych tysiący, setek, pięćdziesiątek i dziesiątek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Upatrz też sobie wśród całego ludu mężczyzn dzielnych i bojących się Boga, mężczyzn prawdomównych, którzy nienawidzą chciwości, i ustanów ich przełożonymi nad tysiącem, nad setką, nad pięćdziesiątką i nad dziesiątką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty też upatrz ze wszystkiego ludu mężów stateczne, bojące się Boga, mężów prawdomówne, którzy by nienawidzili łakomstwa, a postanów z nich przełożone, tysiączniki, setniki, pięćdziesiątniki i dziesiątniki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A opatrz ze wszystkiego ludu mężów potężne i bogobojne, w których by była prawda i którzy by nie nawidzieli łakomstwa, i postanów z nich tysiączniki i setniki, i pięćdziesiątniki, i dziesiątniki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wyszukaj sobie z całego ludu dzielnych, bogobojnych i nieprzekupnych mężów, którzy się brzydzą niesprawiedliwym zyskiem, i ustanów ich przełożonymi już to nad tysiącem, już to nad setką, już to nad pięćdziesiątką i nad dziesiątką,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ty upatrz sobie z całego ludu mężów dzielnych, bogobojnych, mężów godnych zaufania, nieprzekupnych i tych ustanów nad nimi jako przełożonych nad tysiącem albo nad setką, albo nad pięćdziesiątką, albo nad dziesiątką,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale znajdź sobie z całego ludu dzielnych, bogobojnych mężczyzn, godnych zaufania, nieprzekupnych i ustanów ich przełożonymi nad tysiącem, setką, pięćdziesiątką i nad dziesiątką,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale upatrz sobie spośród ludu mężczyzn statecznych, bogobojnych, prawdomównych i nieprzekupnych, a następnie ustanów ich tysiącznikami, setnikami, pięćdziesiątnikami i dziesiątnikami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale sam upatrz sobie spośród całego ludu dzielnych mężów, bogobojnych, godnych zaufania, nienawidzących przekupstwa, i ustanów ich zwierzchnikami: nad tysiącem [ludzi], nad setką, nad pięćdziesiątką i nad dziesiątką.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ty upatrz sobie z całego ludu znakomitych ludzi, bojących się Boga, ludzi prawdy, którzy nienawidzą [nieuczciwej] korzyści, i ustanów ich przywódcami nad tysiącami,

¹⁾ dzielnych lub zdolnych.

			przywódcami nad setkami, przywódcami nad pięćdziesiątkami i przywódcami nad dziesiątkami [ludzi].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти підгледі собі з усього народу сильних мужів, що бояться Бога, праведних мужів, що ненавидять гордість, і наставиш їх над ними тисяцькими і сотниками і п'ятдесяцькими і десяцькими,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zechciej upatrzeć z całego ludu dzielnych i bogobojnych mężów, mężów prawdy, nienawidzących korzyści, i tych ustawisz nad nimi jako tysiączników, setników, pięćdziesiątników i dziesiętników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale z całego ludu powinienes sobie wybrać mężów zdolnych, bojących się Boga, mężów godnych zaufania, nienawidzących niesprawiedliwego zysku; i ustanów ich nad nimi jako przełożonych nad tysiącami, przełożonych nad setkami, przełożonych nad pięćdziesiątkami i przełożonych nad dziesiątkami.